Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie [tak] jak z powodu jednego, który zgrzeszył [jest z tym] darem, ― ― bowiem sąd od jednego ku potępieniu, ― zaś dar łaski przez liczne upadki ku usprawiedliwieniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tym darem nie jest też tak, jak (to się stało) przez jednego (człowieka), który zgrzeszył. O ile bowiem wyrok z powodu jednego (ściągnął) potępienie, o tyle dar łaski przynosi usprawiedliwienie (pomimo) wielu upadków. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie jakby z powodu jednego, (który zgrzeszył), (ten) dar; bo sąd z przyczyny jednego ku zasądzeniu, zaś dar\* z przyczyny wielu występków ku usprawiedliwieniu. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jak przez jednego który zgrzeszył dar wprawdzie bowiem wyrok za jednego ku potępieniu zaś dar łaski za wiele upadków ku sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inaczej też niż w przypadku tego jednego, który zgrzeszył, jest ze wspomnianym darem. O ile wyrok za jeden upadek ściągnął potępienie, o tyle dar łaski niesie usprawiedliwienie z powodu wielu upadków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z darem nie jest tak, jak z tym, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Wyrok bowiem *jest* z *powodu* jednego *przestępstwa* ku potępieniu, ale dar łaski z *powodu* wielu przestępstw ku usprawiedliwieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dar nie jest taki, jako to, co przyszło przez jednego, który zgrzeszył. Albowiem wina jest z jednego upadku ku potępieniu, ale dar z łaski z wielu upadków ku usprawiedliwieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie jako przez jeden grzech, tak i dar, abowiem sąd wprawdzie z jednego ku potępieniu, a łaska z wiela występków ku usprawiedliwieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie tak samo ma się rzecz z tym darem, jak ze [skutkiem grzechu spowodowanym przez] jednego grzeszącego. Gdy bowiem jeden tylko grzech przynosi wyrok potępiający, to łaska przynosi usprawiedliwienie ze wszystkich grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie tak ma się sprawa z darem, jak ze skutkiem grzechu jednego człowieka; albowiem wyrok za jeden upadek przyniósł potępienie, ale dar łaski przynosi usprawiedliwienie z wielu upadków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A dar ten nie jest tylko z powodu jednego, który zgrzeszył, bo wyrok z powodu jednego zmierza do potępienia, łaska zaś z powodu wielu przestępstw do usprawiedliwienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inaczej też przedstawia się działanie łaski niż grzechu popełnionego przez jednego człowieka. Bo jeśli wyrok zapadł z powodu jednego upadku, to łaska przyniosła usprawiedliwienie z wielu upadków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A dar ten nie z powodu tego jednego, który zgrzeszył. Bo ów wyrok nad jednym — wyrokiem skazującym. Dar łaski natomiast — usprawiedliwieniem z wielu przestępstw. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inna jest także sprawa daru Bożego, a inny skutek grzechu jednego człowieka; wyrok bowiem za jeden upadek przyniósł potępienie wszystkim, natomiast dar łaski przynosi usprawiedliwienie wielu upadków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie tak jest z darem jak z grzechem popełnionym przez jednego człowieka. Sąd bowiem nad jednym przestępstwem prowadzi do potępienia, dar natomiast uniewinnia od wielu przestępstw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дар не такий, як осуд за того одного, що згрішив. Бо за переступ одного - засуд; а дар - для виправдання від багатьох гріхів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także dar nie jest jakby przez jednego, który zgrzeszył; bo z powodu jednego wynikła sprawa sądowa ku potępieniu; zaś dar łaski jest ku usprawiedliwieniu z wielu fałszywych kroków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, z darem nie jest tak jak z tym, co wynikło z grzechu jednego człowieka - bo przez jednego grzesznika przyszedł sąd, który przyniósł potępienie, lecz dar łaski przyszedł po wielu występkach i przyniósł uwolnienie od winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ze wspaniałomyślnym darem nie jest tak, jak potoczyły się sprawy przez jednego człowieka, który zgrzeszył. Bo wyrok związany z jednym wykroczeniem doprowadził do potępienia, lecz dar związany z wieloma wykroczeniami – do przypisania prawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden grzech Adama sprowadził karę śmierci na mnóstwo ludzi, natomiast Chrystus usuwa grzechy i daje nam wieczne życie. |

1. 1) Chodzi o dar łaski Bożej. [↑](#footnote-ref-2)